

Петрова Дарья Александровна,

бакалавр 2-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ

Аннотация. Доклад посвящен анализу переводческих ошибок в дубляже американского сериала «Ганнибал». Проведен сопоставительный анализ перевода трех студий, выявленные ошибки интерпретируются согласно классификации Н. К. Гарбовского.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, дубляж, переводческие ошибки, сериал «Ганнибал».

Petrova Daria,

Undergraduate Student of the 2nd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

PROBLEMS OF ANGLOPHONE TV-SERIES TRANSLATION

Abstract. The report analyses the translation mistakes in the dubbing of the TV series “Hannibal”. Three Russian versions by three different studios are compared. The translation mistakes are interpreted according to the classification given by Prof. N. K. Garbovsky.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, translation errors, the “Hannibal” TV-series.

Данное исследование выполнено на основе американского сериала «Ганнибал» (оригинальное название — “Hannibal”), снятого студией NBC по мотивам книги Томаса Харриса «Красный дракон». Существует четыре основных версии дубляжа, выполненных студиями NewStudio, AlexFilm, Sony Sci-Fi и VaibaKo [1]. В нашей работе приведен сравнительный анализ переводческих ошибок в дубляже от трех из перечисленных студий (NewStudio, AlexFilm и Sony Sci-Fi).

Перевод сериала в их исполнении признан профессиональным [1], поэтому русскоязычная аудитория в основном сталкивается именно с этими вариациями дубляжа.

Из-за переводческих ошибок в дубляже смысловое и предметное содержание сериала меняется; отличия в переводе влияют на восприятие продукта неанглоязычного человека. В нашем исследовании продемонстрированы примеры того, как неверный перевод влияет на эмоционально-смысловую нагрузку слова/фразы/целой сцены.

Для подробного анализа выбрана сцена встречи двух главных героев в Уффици из шестой серии (“Dolce”) третьего сезона [2]. Переводческие ошибки в дубляже выявлены и типологизированы в соответствии с классификацией Н. К. Гарбовского [3]. Наиболее распространенными оказались ошибки понимания предметной ситуации, а также неверное перевыражение системы смыслов. К примеру, фразу *If I saw you every day forever, Will, I would remember this time* студия Sci-Fi перевела так: *Не поверишь, но сегодня я тебе особенно рад*. Помимо полного изменения синтаксической формы, очевидно непонимание предметно-смысловой ситуации в целом, так как перевод отражает лишь радость Ганнибала от встречи с Уиллом, но не передает исключительность именно этого момента. Пример стилистической ошибки — перевод детской песенки (англ. «nursery rhyme» [4]), слова которой цитирует Ганнибал: *To market, to market, to buy a fat pig. Home again, home again, jiggity-jig*. Студии Sci-Fi и Alex-Film переводят песенку дословно, сохраняя лексическое значение, но полностью игнорируя поэтическую форму. Связь с элементом британской культуры исчезает, и реплика героя теряет всякий смысл.

Дублированный сериал — вторичный продукт, качество которого напрямую зависит от перевода. Последний должен не просто верно передавать лексическое значение, грамматическую и синтаксическую структуры, но и соответствовать оригиналу в семантическом, стилистическом и культурном отношении. В противном случае перевод теряет предметно-смысловую наполненность исходного текста.

Литература

1. Все о сериале Ганнибал // KinoPub. URL: <https://kinopab.net/o-serialah/ganibal> (дата обращения: 27.01.2020).

2. Hannibal scripts // Hannibal Episode Scripts. URL: https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fwww.springfieldspringfield.co.uk%2Fepisode_scripts.php%3Ftv-show%3Dhannibal (дата обращения: 25.01.2020).

3. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.

4. *Чамеев А. А.* Аллюзии на детские стишки (nursery rhymes) в художественном тексте: проблемы перевода // Национальное и интернациональное в литературе и искусстве : материалы Межвуз. науч. конф. / ред. Г. В. Стадников. — СПб. : ЛЕМА, 2013. — С. 76–78.

УДК 81.371

Петякина Юлия Витальевна,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ОДИНОЧЕСТВО» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Доклад посвящен лингвокогнитивному анализу концепта «одиночество» в контексте словарных статей толковых, синонимических, ассоциативных и фразеологических словарей английского и русского языках. На их основе были выделены когнитивные оппозиции и категории, которые позволили выявить особенность употребления концепта и его содержание, обусловленные сферами культурного мира нации. Полученные репрезентации легли в основу типологической классификации состояний одиночества. В дополнение к анализу проведено исследование о позиции субъекта одиночества и суждении окружающих об одиноких людях, а также осуществлен сопоставительный анализ концепта в исследуемых языках.

Ключевые слова: концепт, одиночество, лингвокогнитивный подход, репрезентация, словарные статьи.